



Saint Mary Orthodox Church

Antiochian Orthodox Christian Archdiocese of North America

6330 W. 127th St., Palos Heights, IL 60463

Phone (708) 239-0004 | Fax (708) 221-6449 | www.stmaryoc.org | office@stmaryoc.org

Church Office Hours : Monday - Friday 10:00am-3:00pm

Sunday, August 9th, 2020

NINTH SUNDAY AFTER PENTECOST & NINTH SUNDAY OF MATTHEW

AFTER-FAST OF THE TRANSFIGURATION OF CHRIST

First Antiphon

Great is the Lord, and greatly to be praised, in the city of our God, in His holy mountain. Who settest fast the mountains by Thy strength, Who art girded about with power.

Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us!

Who coverest Thyself with light as with a garment. The mountains shall rejoice at the presence of the Lord, for He cometh; yea, He is come to judge the earth.

Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us!

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us!

الانديفونا الأولى

عَظِيمٌ هُوَ الرَّبُّ وَمُسَبِّحٌ جِدًّا فِي مَدِينَةِ إِيهِنَا، فِي جَبَلٍ قُدْسِهِ.
الْمُنْتَبِتُ الْجِبَالُ بِقُوَّتِهِ، الْمَتَمَنِّطُ بِالْقُدْرَةِ.

بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِي، يَا مُخَلِّصُ، خَلِّصْنَا!

الْلَابِسُ النُّورَ مِثْلَ الثَّوْبِ. الْجِبَالُ سَتَهَلُّ قُدَّامَ وَجْهِ الرَّبِّ، لِأَنَّهُ آتٍ. إِنَّهُ آتٍ لِيُدِينَ الْأَرْضِ.

بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِي، يَا مُخَلِّصُ، خَلِّصْنَا!

المجد للآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِي، يَا مُخَلِّصُ، خَلِّصْنَا!

Second Antiphon

His foundations are in the holy mountains. The Lord loveth the gates of Zion more than all the dwellings of Jacob.

Save us, O Son of God, Who was transfigured on Mount Tabor, who sing to Thee, Alleluia!

Glorious things are spoken of thee, O city of God.

Save us, O Son of God, Who was transfigured on Mount Tabor, who sing to Thee, Alleluia!

A man will say: Mother Zion; and: That man was born in her; and: The Most High Himself hath founded her.

Save us, O Son of God, Who was transfigured on Mount Tabor, who sing to Thee, Alleluia!

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Now and ever, and unto ages of ages. Amen.

O only-begotten son and word of God...

الانديفونا الثانية

فِي الْجِبَالِ الْمُقَدَّسَةِ أَسَاسَاتُهَا. الرَّبُّ يُحِبُّ أَبْوَابَ صِهْيُونَ أَكْثَرَ مِنْ جَمِيعِ مَسَاكِنِ يَعْقُوبَ.

خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ تَجَلَّى عَلَى طُورِ تَابُورٍ، لِنُرْتَلِ لَكَ، هَلْلُويَا!

فِيكَ قِيلَتِ الْمَفَاخِرُ يَا مَدِينَةَ اللَّهِ.

خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ تَجَلَّى عَلَى طُورِ تَابُورٍ، لِنُرْتَلِ لَكَ، هَلْلُويَا!

الْإِنْسَانُ يَقُولُ إِنَّ أُمِّي هِيَ صِهْيُونُ، وَإِنَّ الْإِنْسَانَ وُلِدَ فِيهَا. وَإِنَّ الْعَلِيِّ نَفْسَهُ هُوَ الَّذِي أَسَّسَهَا.

خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ تَجَلَّى عَلَى طُورِ تَابُورٍ، لِنُرْتَلِ لَكَ، هَلْلُويَا!

المجد للآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

يا كلمة الله الابن الوحيد...

Third Antiphon

Of Thy mercies, O Lord, will I sing forever. The heavens shall confess Thy wonders, O Lord, and Thy truth in the congregation of saints. Blessed is the people that knoweth jubilation. O Lord, in the light of Thy countenance shall they walk, and in Thy Name shall they rejoice all the day long.

When, O Christ our God, Thou wast transfigured on the mountain, Thou didst reveal Thy glory to Thy Disciples in proportion as they could bear it. Let Thine everlasting light also enlighten us sinners, through the intercessions of the Theotokos. O Thou Bestower of light, glory to Thee!

الانديفونا الثالثة

لِمَرَاحِمِكَ، يَا رَبُّ، أُسَبِّحُ إِلَى الدَّهْرِ. السَّمَاوَاتُ تَعْتَرِفُ بِعَجَائِبِكَ يَا رَبُّ، وَبِأَمَانَتِكَ فِي جَمَاعَةِ الْقَدِّيسِينَ. طُوبَى لِلشَّعْبِ الَّذِي يَعْرِفُ التَّهْلِيلَ. يَا رَبُّ، بِنُورِ وَجْهِكَ يَبْتَهِجُونَ، وَيَاسْمُكَ يَتَهَلَّلُونَ النَّهَارَ كُلَّهُ.

لَمَّا تَجَلَّيْتَ أَيْهَا الْمَسِيحُ الإِلَهُ فِي الجَبَلِ، أَظْهَرْتَ مَجْدَكَ لِلتَّلَامِيذِ حَسَبَمَا اسْتَطَاعُوا، فَأَشْرَقَ لَنَا نَحْنُ الخَطَاةَ نورك الأزلِّي، بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الإِلَهُ، يَا مَانِحَ النُّورِ، المَجْدُ لَكَ.

Entrance Hymn

O Come, let us worship and fall down before Christ.

Save us, O Son of God, who art risen from the dead, who sing to Thee: Alleluia!

هَلُمَّ لِنَسْجُدْ وَنَرْكَعْ لِلْمَسِيحِ مَلَكْنَا وَالهَنَا، خَلَصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ يَا مَنْ قَامَ مِنَ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، لِنُرْتَلِّ لَكَ هَلْلُويَا!

Troparion of the Resurrection (Tone Eight)

From the heights Thou didst descend, O compassionate One, and Thou didst submit to the three-day burial, that Thou might deliver us from passion; Thou art our life and our Resurrection, O Lord, glory to Thee.

أُنْحَدَرْتَ مِنَ العُلُوِّ يَا مُتَحَنِّنٍ، وَقَبِلْتَ الدَّفْنَ ذَا الثَّلَاثَةِ أَيَّامٍ، لِكَيْ تُعْتِقَنَا مِنَ الْآلَامِ، فَيَا حَيَاتَنَا وَقِيَامَتَنَا، يَا رَبُّ المَجْدُ لَكَ.

Troparion of the Transfiguration (Tone Seven)

When, O Christ our God, Thou wast transfigured on the mountain, Thou didst reveal Thy glory to Thy Disciples in proportion as they could bear it. Let Thine everlasting light also enlighten us sinners, through the intercessions of the Theotokos. O Thou Bestower of light, glory to Thee.

لَمَّا تَجَلَّيْتَ أَيْهَا الْمَسِيحُ الإِلَهُ فِي الجَبَلِ، أَظْهَرْتَ مَجْدَكَ لِلتَّلَامِيذِ حَسَبَمَا اسْتَطَاعُوا، فَأَشْرَقَ لَنَا نَحْنُ الخَطَاةَ نورك الأزلِّي، بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الإِلَهُ، يَا مَانِحَ النُّورِ، المَجْدُ لَكَ.

Troparion of the Dormition (Tone One)

In thy birth giving O Theotokos, thou didst keep and preserve virginity; and in thy falling asleep thou hast not forsaken the world; for thou wast translated into life, being the Mother of Life. Wherefore by thine intercessions, deliver our souls from death.

فِي مِيلَادِكَ حَفِظْتَ البَتُولِيَّةَ وَصَنَّتْهَا وَفِي رِقَادِكَ مَا أَهْمَلْتِ العَالَمَ وَتَرَكْتِهِ يَا وَالِدَةَ الإِلَهُ. لِأَنَّكَ انْتَقَلْتِ إِلَى الحَيَاةِ بِمَا أَنْكَ أُمَّ الحَيَاةِ. فَبِشَفَاعَاتِكَ أَنْقِذِي مِنَ المَوْتِ نَفُوسَنَا.

Kontakion of the Transfiguration (Tone Seven)

Thou wast transfigured on the mount, and Thy Disciples, in so far as they were able, beheld Thy glory, O Christ our God; so that, when they should see Thee crucified, they would remember that all Thy suffering was voluntary, and could declare to all the world that Thou art truly the effulgent Splendor of the Father.

تَجَلَّيْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ عَلَى الْجَبَلِ، وَحَسَبَمَا وَسِعَ تَلَامِيذُكَ شَاهَدُوا مَجْدَكَ. حَتَّى عِنْدَمَا يُعَايِنُونَكَ مَصْلُوبًا، يَفْطِنُوا أَنَّ آلامَكَ طَوْعًا بِاخْتِيَارِكَ، وَيَكْرِرُونَ لِلْعَالَمِ، أَنَّكَ أَنْتَ بِالْحَقِيقَةِ شِعَاعُ الْآبِ.

Epistle for the Ninth Sunday after Pentecost

Make vows to the Lord thy God and perform them.

In Judah God is known; His Name is great in Israel.

The Reading from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians. (3:9-17)

Brethren, we are God's fellow workers; you are God's field, God's building. According to the grace of God given to me, like a skilled master builder I laid a foundation, and another man is building upon it. Let each man take care how he builds upon it. For no other foundation can anyone lay than that which is laid, which is Jesus Christ. Now if any one builds on the foundation with gold, silver, precious stones, wood, hay or straw, each man's work will become manifest; for the Day will disclose it, because it will be revealed with fire, and the fire will test what sort of work each one has done. If the work which any man has built on the foundation survives, he will receive a reward. If any man's work is burned up, he will suffer loss, though he himself will be saved, but only as through fire. Do you not know that you are God's temple and that God's Spirit dwells in you? If anyone destroys God's temple, God will destroy him; for God's temple is holy, and you are that temple.

صَلُّوا وَأَوْفُوا الرَّبَّ إِلَهَنَا،

اللَّهُ مَعْرُوفٌ فِي أَرْضِ يَهُودَا.

فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسِ الرَّسُولِ الْأُولَى إِلَى أَهْلِ كورِنْثُوسِ.

يَا إِخْوَةُ، إِنَّا نَحْنُ عَامِلُونَ مَعَ اللَّهِ، وَأَنْتُمْ حَرَثُ اللَّهِ وَبِنَاءُ اللَّهِ* أَنَا بِحَسَبِ نِعْمَةِ اللَّهِ الْمُعْطَاةِ لِي، كَبَنَاءِ حَكِيمٍ وَضَعْتُ الْأَسَاسَ وَأَخْرَجْتُ بِنْيِي عَلَيْهِ. فَلْيَنْظُرْ كُلُّ وَاحِدٍ كَيْفَ بِنِي عَلَيْهِ* إِذْ لَا يَسْتَطِيعُ أَحَدٌ أَنْ يَضَعَ أَسَاسًا غَيْرَ الْمَوْضُوعِ، وَهُوَ يَسُوعُ الْمَسِيحُ* فَإِنْ كَانَ أَحَدٌ يَبْنِي عَلَى هَذَا الْأَسَاسِ ذَهَبًا أَوْ فِضَّةً أَوْ حِجَارَةً ثَمِينَةً أَوْ خَشَبًا أَوْ حَشِيشًا أَوْ تَبْنًا* فَإِنَّ عَمَلَ كُلِّ وَاحِدٍ سَيَكُونُ بَيِّنًا، لِأَنَّ يَوْمَ الرَّبِّ سَيُظْهِرُهُ لِأَنَّهُ يُعْلَنُ بِالنَّارِ، وَسَتَمْتَحِنُ النَّارُ عَمَلَ كُلِّ وَاحِدٍ مَا هُوَ* فَمَنْ بَقِيَ عَمَلُهُ الَّذِي بَنَاهُ عَلَى الْأَسَاسِ، فَسَيَنَالُ أَجْرَهُ* وَمَنْ اخْتَرَقَ عَمَلُهُ، فَسَيَخْسَرُ، وَسَيَخْلُصُ هُوَ وَلَكِنْ كَمَنْ يَمُرُّ فِي النَّارِ* أَمَا تَعْلَمُونَ أَنَّكُمْ هَيْكَلُ اللَّهِ وَأَنَّ رُوحَ اللَّهِ سَاكِنٌ فِيكُمْ؟* مَنْ يُفْسِدُ هَيْكَلَ اللَّهِ، يُفْسِدُهُ اللَّهُ، لِأَنَّ هَيْكَلَ اللَّهِ مُقَدَّسٌ، وَهُوَ أَنْتُمْ.

Gospel for the Ninth Sunday after Pentecost

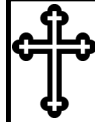
The Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew. (14:22-34)

At that time, Jesus made the Disciples get into the boat and go before Him to the other side, while He dismissed the crowds. And after He had dismissed the crowds, He went up on the mountain by Himself to pray. When evening came, He was there alone, but the Disciples' boat by this time was many furlongs distant from the land, beaten by the waves; for the wind was against them. And in the fourth watch of the night He came to them, walking on the sea. But when the Disciples saw Jesus walking on the sea, they were terrified, saying, "It is a ghost!" And they cried out for fear. But immediately He spoke to them, saying, "Take heart, it is I; have no fear." And Peter answered Him, "Lord, if it is Thee, bid me come to Thee on the water." He said, "Come." So Peter got out of the boat and walked on the water and came to Jesus; but when he saw the wind, he was afraid, and beginning to sink he cried out, "Lord, save me!" Jesus immediately reached out His hand and caught him, saying to him, "O man of little faith, why did you doubt?" And when they got into the boat, the wind ceased. And those in the boat worshiped Him, saying, "Truly, Thou art the Son of God." And when they had crossed over, they came to land at Gennesaret.

فَصَلَّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِيّ
البشير والتلميذ الطاهر.

في ذلك الزمان، أَبْصَرَ يَسُوعُ جَمْعاً كَثِيراً، فَتَحَنَّنَ
عَلَيْهِمْ وَأَبْرَأَ مَرْضَاهُمْ * وَلَمَّا كَانَ الْمَسَاءُ، دَنَا إِلَيْهِ
تَلَامِيذُهُ وَقَالُوا: "إِنَّ الْمَكَانَ قَفْرٌ، وَالسَّاعَةَ قَدْ فَاتَتْ.
فَأَصْرَفِ الْجُمُوعَ لِيَذْهَبُوا إِلَى الْقَرْيِ وَيَبْتَاعُوا لَهُمْ
طَعَاماً" * فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: "لَا حَاجَةَ لَهُمْ إِلَى الذَّهَابِ.
أَعْطُوهُمْ أَنْتُمْ لِيَأْكُلُوا" * فَقَالُوا لَهُ: "مَا عِنْدَنَا هَهُنَا إِلَّا
خَمْسَةُ أَرْغَفَةٍ وَسَمَكَتَانِ" * فَقَالَ لَهُمْ: "هَلُمَّ بِهَا إِلَيَّ إِلَى
هَهُنَا" * وَأَمَرَ بِجُلُوسِ الْجُمُوعِ عَلَى الْعُشْبِ. ثُمَّ أَخَذَ
الْخَمْسَةَ الْأَرْغَفَةَ وَالسَّمَكَتَيْنِ، وَنَظَرَ إِلَى السَّمَاءِ،
وَبَارَكَ، وَكَسَرَ، وَأَعْطَى الْأَرْغَفَةَ لِتَلَامِيذِهِ، وَالتَّلَامِيذُ
لِلْجُمُوعِ * فَأَكَلُوا جَمِيعُهُمْ وَشَبِعُوا، وَرَفَعُوا مَا فَضُلَ مِنَ
الْكِسْرِ اثْنَتَيْ عَشْرَةَ فُقَّةً مَمْلُوءَةً * وَكَانَ الْأَكِلُونَ خَمْسَةَ
آلَافِ رَجُلٍ، سِوَى النِّسَاءِ وَالصِّبْيَانِ * وَلِلْوَقْتِ اضْطَرَّ
يَسُوعُ تَلَامِيذُهُ أَنْ يَدْخُلُوا السَّفِينَةَ وَيَسْبِقُوهُ إِلَى الْعَبْرِ،
حَتَّى يَصْرِفَ الْجُمُوعَ.

Saturday, August 8, 2020

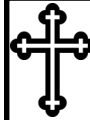


**2 Year Memorial
Alice Kakish
Memory Eternal!**

Sunday, August 9, 2020



**3rd & 9th Day Memorial
Tawfiq Samawi
Memory Eternal!**



**6 Year Memorial
Sabha Sweis
Memory Eternal!**



**Newborn
Yusef
Parents: Tawfiq & Suraya Sweis
Congratulations!**



**Newborn
Peter
Parents: Sakher & Joyal Almakhamreh
Congratulations!**

Upcoming Services

Date	Time	Event
8/8/2020	10:00am	Divine Liturgy
	5:00pm	Great Vespers
8/9/2020	8:45am	Orthros
	10:00am	Divine Liturgy
8/10/2020	6:00pm	Paraklesis
8/12/2020	6:00pm	Paraklesis
8/14/2020	6:00pm	Great Vespers for the Feast of the Dormition
8/15/2020	8:45am	Orthros for the Feast of the Dormition
	10:00am	Liturgy for the Feast of the Dormition
	5:00pm	Great Vespers
8/16/2020	8:45am	Orthros
	10:00am	Divine Liturgy

Upcoming Events (Virtual)

Date	Time	Event
8/6/2020	7:00pm	YAM: OCF at Home
8/7/2020	6:30pm	Teen SOYO - meeting in church parking lot
8/9/2020	6:30pm	YAM: Chai Chat - meeting in church parking lot
8/10/2020	7:00pm	Antiochian Women: Coffee with Abouna
8/12/2020	10:00am	Morning Prayers
	10:30am	Arabic Bible Study
	6:30pm	Teen SOYO - meeting in church parking lot

The Story of Salvation

Virtual Vacation Church School 2020

St. Mary Orthodox Church

Monday, August 10th—Friday, August 14th via Zoom

St. Mary's Vacation Church School is going virtual! Students ages 6-11 and their families are invited to participate. Each day will include morning prayers, Christian education with Fr. Mousa, fun activities and more!

SCHEDULE 10:00am—12:00pm

Day 1: Creation

Day 2: Sin & the fall of humanity

Day 3: The prophets



Day 4: The birth of Christ & His ministry

Day 5: Death & resurrection of Christ and popsicle social with Bp Anthony

SUPPLY LIST

Please prepare for the week by having these supplies at home:

Construction paper

Popsicle sticks

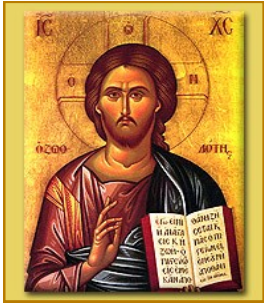
Scissors

Crayons/markers

Popsicles

Please register through the link below by Friday, August 7th 2020.

<https://form.jotform.com/frmousa/VCS-2020-registration>



Weekly Synaxarion



On August 9 in the Holy Orthodox Church, we continue to celebrate the Transfiguration of Christ, and we commemorate the holy Apostle Matthias. Born in Bethlehem of the tribe of Judah, he was a pupil of St. Simeon the Host of God in Jerusalem. Matthias was among those who loved the Lord with all their hearts. Matthias was at first included among the “Seventy” Apostles of Christ, but, after the Lord’s Resurrection, because the place of Judas the betrayer fell vacant, the apostles chose Matthias to take his place as one of the twelve Great Apostles (Acts 1:23). Receiving the Holy Spirit at Pentecost, Matthias began to preach the Gospel, first in Judea then in Ethiopia, where he suffered greatly for the sake of Christ. In Judea, he was arrested and taken for trial before Ananias the High Priest, before whom he fearlessly witnessed to Christ. Ananias—the same who had earlier killed the Apostle James—condemned Matthias to death. Thus the Apostle went to the eternal joy of his Lord. On this day, we also commemorate the translation of the relics of Venerable Herman of Alaska, wonderworker of America. By the intercessions of Thy Saints, O God, have mercy on us. Amen.